



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳建江	LEADER: Kin Chan		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：馮錦忠	USHERS: Simon Fung		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：廖琪珍	CHILDREN'S MESSAGE: Kitty Liu		
司事：譚穎嫻 梁杜敏儀	USHERS: Wing Haan Tam Loretta Leung		
陳世豪 陳妍	Jimmy Chan Yolanda Chan		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
雷李樹鈴	黃詠園	Alice Lui	Maria Wong

張展雄牧師：每禮拜四休假

黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十三主日

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一八年八月十九日 AUGUST 19, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

One: O Lord, you are our God, we will exalt and praise your name!  
Two: For, in your perfect faithfulness, you have done marvellous things.  
One: You o God, have been a refuge for the poor, and a refuge for the needy,  
Two: A shelter from the storm, and a shade in the heat.  
One: The Lord God, Almighty will prepare a feast of rich foods for his people.  
**All: We will feast at the Lord's table. We will rejoice in his salvation!**

PRAYER OF APPROACH

Praise God! We give thanks to God with all our hearts, together, the church, the people of God. God does great things; we pay attention and delight in all God's works. God acts with honour, with greatest dignity and justice that endures forever. God is well-known for all the wonderful deeds, of mercy and graciousness. God remembers the covenant, provides, nurtures, shelters. God is faithful, just, and trustworthy. God's way of love endures forever; it will be lived with faithfulness and dignity. Holy is the name of God. Awe of God is the beginning of wisdom, praise for God will last forever.  
**Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:  
"God of Wonders" & "You Are More"

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 100 (from VU #824)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**As we seek to live wisely, we offer these gifts to you, O God.  
May the work of this money, and we your people,  
make music in praise of you. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1  
Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Matthew 22: 1-14 (from NRSV)

REFLECTION: "Come and Dine...Dinner Is Served"

SONG OF FAITH: VU #472  
"O Jesus, Joy of Loving Hearts"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: "Awesome God"

COMMISSIONING & BLESSING

Give thanks to God at all times and for everything. Sing from your hearts, and live wise lives. As you go, may you know God the Creator in the song, God the Christ in wisdom, God the Spirit filling you to overflowing.  
**Amen.**

AMEN *After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Robert Tai  
PREACHER: Rev. Neville Jacobs  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
CHILDREN'S TIME: Jessica Chan  
READER: Karstein Yip  
USHER: Chauncey Hui  
HOSTS: Kin & Amy Chan family  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui  
POWERPOINT PREPARATION: Kay Chan

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：葉呂婉禎	Leader: Betty Yip
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：張修斌(國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau
簡報：杜國豪 區賈吟升	Power Point: Wilson To Esther Au
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第56首

### OPENING HYMN #56

「聖名榮光歌」

"O For a Thousand Tongues to Sing"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「無論你往何處走」

"Wherever You Walk" (by G.F. Handel)

獨唱：張黃煥瓊

Sung by Winnie Cheung

伴奏：陳敏笙

Accompanist: Margaret Chan

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由黃布愛玲主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Regina Wong

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇111: 1-10 (舊約第742頁)

Psalms 111: 1-10 (NEB p. 713)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

約翰福音6: 51-58 (新約第135頁)

John 6: 51-58 (NEB p. 119)

### 唱詩第252首

### HYMN #252

「宏開盛筵歌」

"My God, and Is Thy Table Spread"

### 宣道

### SERMON

「吃主的肉，喝主的血」

"Eat Christ's Flesh, Drink Christ's Blood"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐  
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第455首

### RECESSIONAL HYMN #455

「天父引導歌」

"Lead Us, Heavenly Father, Lead Us"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

Jones Cheung

張展雄、黃煥瓊記念鍾華超、關蘊芬

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

張展雄、黃煥瓊記念鍾華超、關蘊芬

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
禮拜五下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge

## 雜感 SPIRITUAL SNACKS :

1. 群體間的差異不可作借口。甚至處於現時紛紜的景況，我們仍可以在聖靈中同行：一起禱告，傳福音，和服侍。這是可能的，是討上帝喜悅的

--- 天主教教宗方濟各於普世教會協會成立70週年典禮中致詞  
Our differences must not be excuses. Even now we can walk in the Spirit: we can pray, evangelize, and serve together. This is possible and it is pleasing to God!

--- Pope Francis, in an address marking the 70<sup>th</sup> anniversary of the World Council of Church.

2. 要緊記著，當用盡一切方法都無濟於事的時候，盼望仍然是最有威力的工具。

--- 南非民運動領袖曼德拉

Remember that hope is a powerful weapon even when all else is lost.

- Nelson Mandela, South Africa Human Right Leader

3. 「要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。」

--- 主耶穌基督 (馬太5:44)

“Love your enemy and pray for those who persecute you.”

--- Lord Jesus Christ (Matthew 5:44)

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. CG3研經班聚會 CG3 Bible Study Group Meeting**

日期：2018年8月19日(今日)下午四時

地點：教會友誼廳

分享：「衝出壓力的重圍」《處之泰然 — 活在重壓的世界裡》(作者羅恩著作的濃縮版)

研經：「士師記」第一章由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, August 19, 2018 at 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: “Surviving the Storms of Stress” from “Living Peacefully from a Stressful World” (by Ron Hutchcraft)

Bible study: “Judges” Chapter 1 led by Rev. Chris Cheung

## 2. 會議通告 Notice of Meeting

2018-2020年度第四次會議定於9月17日下午1:30舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於9月2日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 4<sup>th</sup> Meeting will be held on Sunday September 17, 2018 at 1:30p.m. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board secretary before September 2, 2018. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

## 3. 一百週年紀念慶典晚宴 100<sup>th</sup> Anniversary

### Celebration Banquet

為慶祝多倫多中華聯合教會成立一百週年，本堂訂於10月28日(主日)下午舉行之一百週年紀念崇拜後，假皇家御宴(648 Silver Star Blvd., Scarborough)舉行慶祝晚宴。報名將於8月25日在友誼廳進行。晚宴費用方面，年十二歲以上者，每位收費五十元，五歲至十一歲之兒童每位二十五元，年齡於四歲及以下的小童免費。

這將是本教會一歷史性時刻，希望每一位弟兄姊妹都能參加，一起分享這特別慶典。請於9月30日之前報名。所收集的金額將仍不敷整個晚宴的支出費用。歡迎弟兄姊妹作出額外的奉獻，奉獻金額不論多少都納為捐款。

In celebration of the magnifi-centenary of Toronto Chinese United Church, a special dinner will be held at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd.) on Sunday, October 28, 2018 after the 100<sup>th</sup> Anniversary Thanksgiving service. Registration will begin on Sunday August 25<sup>th</sup> in the Fellowship Lounge. Cost for individuals aged 12 and up is \$50, aged 5 to 11 is \$25, and children under the age of 5 are free.

This will be a historical moment for our church and we hope everyone can come and share the joy of this special occasion. Please register for the dinner before September 30<sup>th</sup>. The monies collected will still not be adequate to cover the total expenses for the dinner. Brothers and sisters are welcome to make additional contributions over and above the prescribed amounts. These contributions will be treated as offerings and tax receipts will be issued.

## 4. 百載相片回顧 Centennial Photos Review

百載特刊工作小組搜集了千多張教會事工活動相片，將本堂百年的歷史製成了幾輯短片。每主日英文崇拜後和中文崇拜前這段時間在正堂播放，以供弟兄姊妹回顧。今主日播放第一輯，請大家安靜觀看。

The Centennial Publication Working Team collected over a thousand photos of our Church's Ministries. They have been incorporated into a slideshow to commemorate the legacy of our Church in the past Century. We would like to share them with our congregation during the period between the two Sunday Services (i.e. after the English Service till 11:00 am). This Sunday, we play the Part I, please join us.

## 5. 張牧師休假 Rev. Cheung's Annual Leave

張展雄牧師將於8月20日至22日(禮拜一至禮拜三)休假三天。同道如有要事，請與行政幹事黃布愛玲聯絡或堂會主席葉呂婉禎以作安排。

Rev. Christopher Cheung will be on vacation from Monday, August 20<sup>th</sup> to Wednesday August 22<sup>nd</sup>, 2018. For urgent matters, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson Betty Yip.

## 6. 獻花獻刊 Sunday Flowers & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.